

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Joka aamu hän saattoi isänsä töihin
hymyillen.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



Eräänä kesäaamuna 6. elokuuta pieni, musta, pyöreä esine putosi Kei:n kotikaupunkiin Hiroshimaan.

"Mikä se voisi olla?" kysyivät taivaalle katsoneet.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

“BOOM!!”

Hetken kuluttua kuului kova räjähdys, joka kaikui kaikkialla maailmassa, ja yhtäkkiä valtava sienipilvi ilmestyi peittäen koko kaupungin.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

Koko kaupunki katosi silmänräpäyksessä.

Talot, koulut ja sairaalat katosivat
jäljettömiin.

Pudotettu pommi oli kauhistuttava,
ydinase.

⑤





Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. “Water... Give me water...”

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.

Ihmeellisesti Kei selvisi vahingoittumattomana, mutta hän näki palaneesta ihostaan kärsineiden ihmisten kelluvan joessa, kun taas toiset palaneesta ihostaan kärsineet tulivat Kein luokse sanomaan:

"Vettä... Anna minulle vettä..."

Niitä ihmisiä ei voitu pelastaa.

Eikä Kei koskaan enää nähnyt perhettään.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

Yksi ainoa ydinase vaati yli 100 000 ihmisen hengen.

Lisäksi ydinaseen räjähdysten jälkeinen musta sade johti moniin vakaviin sairauksiin vielä useammille ihmisille.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Lopulta sota päättyi, ja Keistä tuli vanha nainen.

Hiroshiman kaupunki on toipunut yhtä kauniiksi kuin aina ennenkin.

On vaikea uskoa, että ydinase pudotettiin tähän kaupunkiin.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Ja silti, jopa aurinkoisina päivinä, Kein mielen varjostavat viipyilevät sienipilvet.

Sekä menehtyneiden että selviytyneiden suru on säilynyt läpi kuluneiden vuosikymmenten.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Nyt Kei jakaa kokemuksensa ydinaseiden kauhuista ihmisille ympäri maailmaa, koska tällaisten aseiden käyttö voi johtaa monien muiden ihmisten kuolemaan.

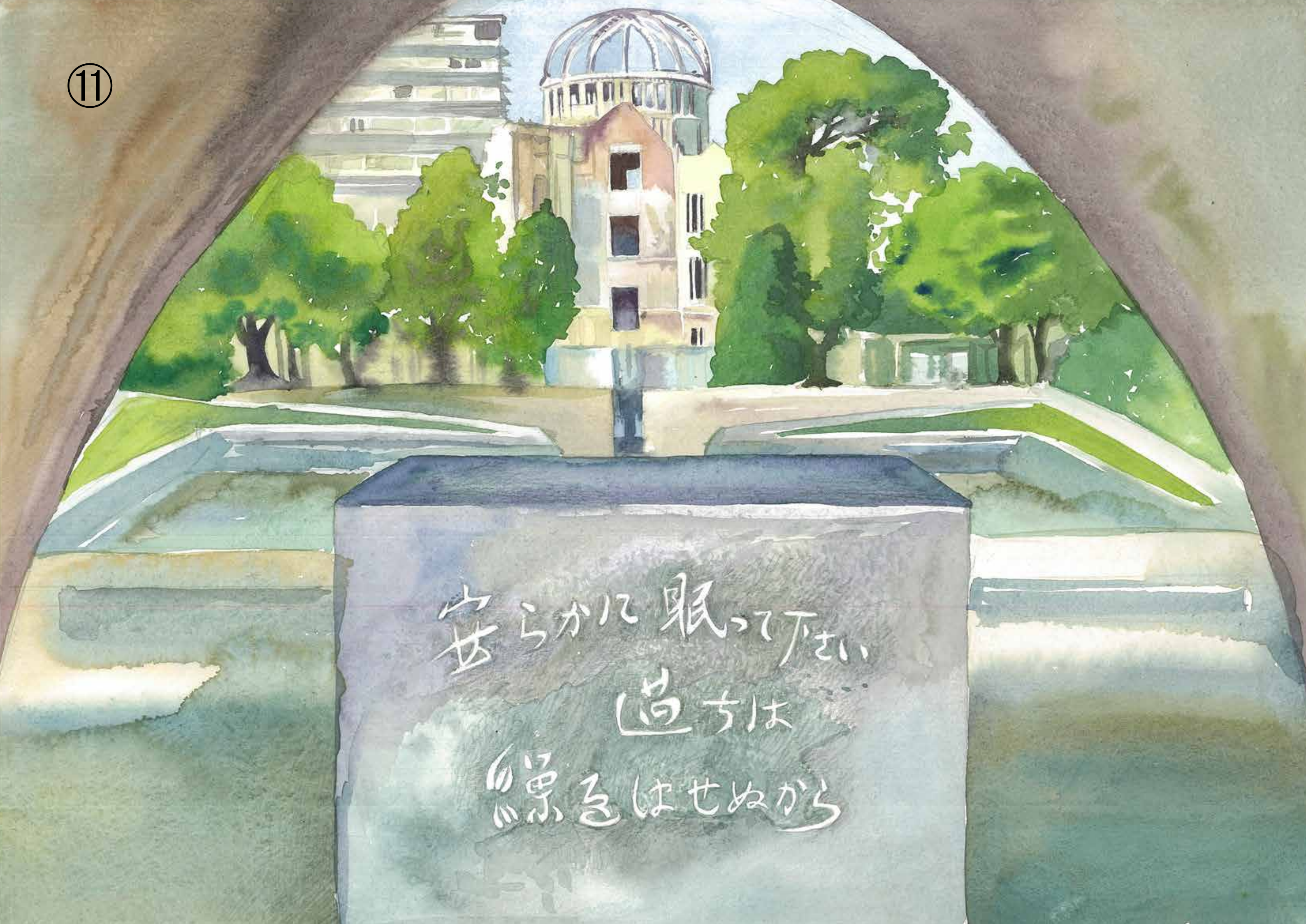


Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kaylla on vain yksi toive: ettei ydinaseita
käytettäisi enää koskaan.



安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返しませぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Löytäköön maailman kansa rauhan ja
onnen.

Loppu.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

“Pilvi joka ei katoa – Kein tarina”

Tänään halun puhua tytöstä nimeltä Kei.

Hän oli vasta 8-vuotias ja asui Japanissa sodan aikana.